

« ALLER À LA PÊCHE AU SENS DES MOTS, AU-DELÀ DE LEURS PROPRES DÉFINITIONS, AFIN DE MONTRER LA RICHESSE ET LA DIVERSITÉ QUE TOUT ÊTRE HUMAIN PORTE EN LUI. »

Auzer, Thierry, *Directeur artistique du Théâtre et de la Compagnie des Asphodèles,*
Président de la Caravane de dix mots, à propos de la Biennale des Langues.

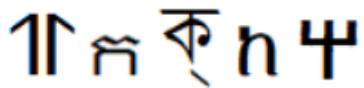
EDITO

Pourquoi le CASNAV à la *Biennale des Langues* ?

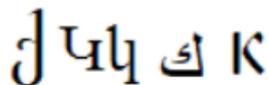
Parler, écrire, comprendre le français ne peut s'entendre aujourd'hui, dans une société multiculturelle, que dans le double mouvement de l'apparentement et de la différenciation : familles de langues, intercompréhension, approche interculturelle et pratiques de médiation sont autant d'entrées qui, par la vigueur intellectuelle qu'elles engendrent, invitent tous les acteurs éducatifs en UPE2A à opérer des rapprochements linguistiques féconds. Ainsi la mobilisation autour de l'inscription pleine et entière de la langue française dans une réflexion collective sur les langues est-elle la condition de l'émergence d'un répertoire plurilingue qui constitue le socle d'un apprentissage conscient et légitime du français à l'École.

Le dialogue interlinguistique comme support du vivre-ensemble et de la citoyenneté, en somme.

Véronique Boulhol, IA-IPR responsable du CASNAV



CASNAV DE L'ACADÉMIE DE LYON



SOMMAIRE

ACTUALITÉS DU CASNAV

EN DIRECT DES UPE2A

AUTOUR DE NOUS

FOCUS

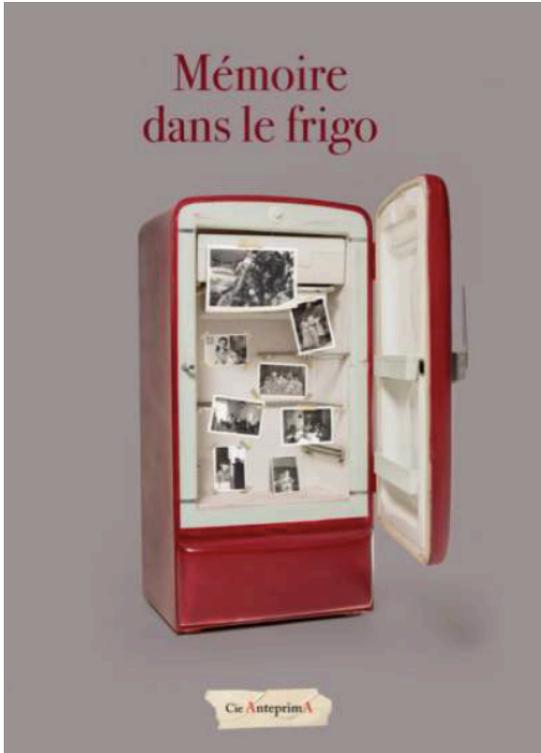
LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE

ACTUALITÉS DU CASNAV

► Formations :

- 4 mai, Les sciences cognitives au service des apprentissages (MIN, INSPE, Lyon)
- 5 mai, FIL Collège du Tonkin (Lyon)
- 5 mai, Pratiques langagières plurilingues (académique, Lyon)
- 12 mai, FIL Collège Jean Moulin (Villefranche, Rhône)
- 19 mai, journée de rassemblement des enseignants UPE2A 2nd degré, Médiation interculturelle
- 16 et 20 mai, Analyse de pratique professionnelle (respectivement Ain et Rhône)
- 25 mai : CAPEFE, module Médiation interculturelle (INSPE, Lyon)
- 8 juin, FIL CSI (Lyon)
- 17 juin, Accueil et prise en charge des EFIV (académique, Lyon)
- 22 et 29 juin, Scolarisation des EANA, module de formation des enseignants de CAP (Tarare et Vaulx-en-Velin)
- **19 -22 mai, BIENNALE DES LANGUES, Centre Berthelot, Lyon 7**
- **2 juin, DELF**
- **9 juin, correction du DELF**

EN DIRECT DES UPE2A



La Compagnie Anteprema vous convie à

Une soirée pour partager recettes et souvenirs
sortis de notre frigo !

- Conférence et débat : La mémoire olfactive et gustative
Catherine Thomas-Antérion, Neurologue, membre du Conseil
scientifique de l'Observatoire B2V des Mémoires.
- Spectacle participatif réalisé en collaboration avec le collège Môrce
Leroux, la Maison des Aînés (CCAS/OVPAR), l'association Weavers
programme « Des Étoiles et des Femmes » en collaboration avec le
GRETA Lyon Métropole.
- Moment gustatif et partage avec le public

Judi 12 mai 2022 à 18h

Centre culturel Le Rize -23 Rue Valentin Haüy
69100 Villeurbanne

Réservation : 04 37 57 17 17

Entrée gratuite

Projet soutenu par la DRAC Action Culturelle, La Métropole de Lyon, La Région via le projet Fiacre, le collège Môrce Leroux

MÉMOIRES DANS LE FRIGO

UN SPECTACLE DES ÉLÈVES DE L'UPE2A DU COLLÈGE MÔRCE LEROUX

Le spectacle "Mémoires dans le frigo" est l'aboutissement d'un travail pluridimensionnel des élèves du dispositif UPE2A du collège Môrce Leroux.

Avec la compagnie théâtrale Anteprema à l'origine du projet, les élèves ont d'abord participé à des ateliers d'écriture. Ils ont dû associer une recette de cuisine de leur choix à un souvenir.

Ensuite, les textes ont été remaniés par l'écrivain en charge des ateliers puis enregistrés au studio radio de l'établissement.

Puis, les élèves ont participé à la création des décors du spectacle. Des ateliers ont été menés avec Véronique Devaud, artiste plasticienne. 3 meubles ont été décorés et peints par les élèves. Un autre professeur d'atelier SEGPA est intervenu pour monter sur roulettes les 3 meubles et transformer une porte de frigo en meuble de rangement.

Enfin, de nombreux ateliers théâtraux ont eu lieu avec Antonella MIRANTE, la metteuse en scène et directrice de la compagnie.

Ce projet a mobilisé de nombreux personnels du collège: 3 professeurs et 1 AESH.

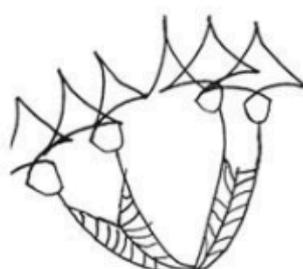
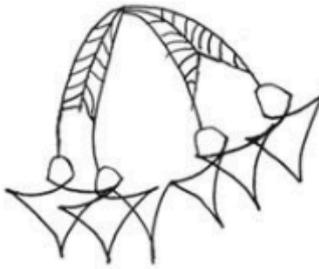
Deux mamans de l'atelier OEPRE participent au projet et seront sur scène tout comme nous d'ailleurs.

Au-delà du résultat (le spectacle), ce projet a permis une cohésion du groupe d'élèves et un réel attrait pour certains pour des projets artistiques que ce soit au niveau musical, pictural ou théâtral.

Céline Lalue-Desterme, professeur coordonnateur de l'UPE2A du collège Môrce Leroux

EN DIRECT DES UPE2A

Comme les petites pièces de monnaie
مثل العملات المعدنية الصغيرة
Cette nuit, en revenant, je guiderai les chameaux perdus
تلك الليلة و أنا راجعة ، أرشد الجمال المفقودة
Je lirai mes poèmes auprès de toi, auprès des rivières
سأقرأ قصائدي قريبا منك ، قريبا من الانهار
J'arrêterai le monde pour te voir
أوقف العالم لكي أراك
Je t'encouragerai quoi que tu fasses
سوف اشجعك مهما فعلت
Je te suivrai
سوف أتبعك
Je suis ici
أنا هنا
Je suis ailleurs.
أنا هناك
Souandoussse



ENTRELACER LES LANGUES

ÉDITION D'UN LIVRE DE POÉSIE MULTILINGUE ÉCRIT PAR UN GROUPE DE LYCÉENS ALLOPHONES
DU LYCÉE JULIETTE RÉCAMIER DE LYON

Enthousiasmés par la découverte de poètes contemporains de langues diverses au cours d'un atelier de création poétique animé par Brigitte Baumié et l'association Arts Résonances, les élèves du dispositif UPE2A du lycée Récamier de Lyon se sont lancés dans l'écriture d'un livre de poésie multilingue (français, russe, arménien, bulgare, albanais, thaï, italien, arabe, espagnol, turc, anglais...) Les éditions des Lisières les accompagnent dans ce projet.

Depuis 2018, l'association Arts résonances par l'intermédiaire de Brigitte Baumié intervient auprès des lycéens du dispositif UPE2A du lycée Récamier. L'enthousiasme des élèves et la qualité de leurs textes ont incité leur enseignante, Anne Roumy, à donner de l'ampleur au projet. En 2019 un spectacle poétique et musical a été présenté par les élèves au lycée et dans une salle de spectacle lyonnaise (Le Périscope). En 2020 la situation sanitaire nous a empêchés de renouveler cette expérience et nous avons réalisé un premier livre "avec les moyens du bord". Ce livre a eu beaucoup de succès et depuis l'année dernière nous avons décidé d'aller plus loin en travaillant avec une éditrice. Cette année, l'édition du livre sera accompagné d'un spectacle poétique et musical.

L'association Arts Résonances est une association culturelle créée en 1993. Elle s'attache principalement à rendre la poésie contemporaine accessible à tous, à faire se rencontrer des artistes d'horizons différents, à mélanger les langues et les cultures. Entre autre, elle travaille à la traduction poétique de et vers les langues des signes.

Pour ce projet notre équipe est composée de : Brigitte Baumié (poétesse et directrice de l'association), Anne Roumy (professeure de français langue seconde), Maud Leroy (éditrice), Célia Perret (étudiante en FLE-FLS) et tous les élèves de la classe UPE2A du lycée Juliette Récamier.

Pour aider à la réalisation de ce projet, une participation est possible via [HELLOASSO](https://www.helloasso.com).

AUTOUR DE (ET AVEC) NOUS

LA BIENNALE DES LANGUES : DÉLIER LES LANGUES POUR RELIER LES LANGUES DU MONDE



Une planète sans biodiversité, c'est une planète morte. Que dire d'un monde sans diversité des langues et des cultures ?

La première édition de la Biennale des langues se tiendra du 19 au 22 mai 2022 dans la cour du Centre Berthelot, celle du Rectorat de l'Académie de Lyon et dans des lieux partenaires dans le 7ème arrondissement de Lyon.

La Biennale des langues donnera à voir **la diversité culturelle et linguistique à travers des approches pluridisciplinaires** (scientifique, sociologique, artistique, ludique) sous forme de tables rondes et de rencontres en amphithéâtre, mais aussi d'ateliers dans la Maison des sciences de l'homme, de projections au cinéma Le Comoedia, de spectacles et restitutions d'ateliers, d'expositions autour des langues et d'une scène ouverte de lectures plurilingues. (...) *

Le CASNAV est partenaire de cette manifestation qui promet de conjuguer une ample proposition scientifique de grande qualité à des ateliers et des animations joyeuses, ode à la diversité des langues et des cultures.

Afin de faire valoir la richesse que constitue la diversité des langues de nos élèves, le CASNAV sera présent tout au long de la Biennale. Nous avons prévu plusieurs activités ludiques à destination de tous les publics sur notre stand (ping-pong plurilingue, jeux d'alphabets, diverses formes de biographies langagières...) ainsi qu'une installation sonore que nous avons intitulée Vo(i)yages qui donne la parole à nos élèves. Les planches et recueils issus du projet Entrelacer les langues, réalisé par les élèves du lycée Juliette Récamier (voir *En direct des UPE2A*) seront exposés.

Quatre UPE2A (1er et 2d degrés) ont mené avec la Compagnie des Arpenteurs des ateliers de mise en voix plurilingue dont les restitutions auront lieu le vendredi 20 mai.

L'équipe du CASNAV animera une table ronde sur le thème du plurilinguisme à l'école et nous participerons à une discussion avec Jacques Toubon autour de la question "La langue, facteur d'intégration ?"

* Extrait du communiqué de presse de

LA CARAVANE DES DIX MOTS 17 bis rue Saint Eusèbe, 69003 Lyon - Tél : +33 478 54 30 02 - international@caravanedesdixmots.com - <http://www.caravanedesdixmots.com/>

FOCUS

INTERVIEW D'EGIDIO MARSICO

Bonjour Egidio, est-ce que tu peux te présenter pour commencer?

Oui, bonjour, Egidio Marsico je suis chargé de médiation scientifique, jusqu'au 1er avril j'étais au laboratoire Dynamique du Langage et depuis le 1er avril je suis à la Maison des Sciences de l'homme, Lyon-Saint Etienne.

La Maison des sciences, c'est la structure qui héberge la branche LGIDF locale?

Alors la LGIDF locale c'est plutôt via le laboratoire Dynamique du langage. C'est plutôt par là que nous sommes rentrés en contact puisque c'était par rapport au projet de cartographie langagière dans les collèges.

Est-ce que tu peux développer la présentation de ce projet de cartographie langagière?

C'est un projet qui a lieu ponctuellement au départ mais que nous avons répété, qui a eu lieu d'abord dans un collège de la Duchère où nous avons effectué un recensement des langues parlées - parlées ou entendues - par les élèves, et même le personnel concernant le collège Gabriel Rosset* dans le cadre de leur vie quotidienne.

Comment se traduit concrètement cette démarche, par quels types de productions, activités?

En général ce sont les professeurs de langue qui s'en occupent parce qu'ils ont tous les élèves, on recense les langues et on fait une carte. On projette la diversité des langues du collège sur la mappemonde. Ce qui permet de voir ... là le dernier qu'on a fait c'était Gabriel Rosset où 81 langues ont été recensées -alors pas sur tous les continents, il manquait l'Océanie - mais voilà avec 46 langues d'Afrique, une dizaine de langues d'Amérique, des Amériques... Bon voilà, cela permet de bien voir...la croisée!

Est-ce que tu te souviens du nombre de langues qui est apparu à la Duchère?

Alors à la Duchère, on avait un double recensement, c'est-à-dire qu'on a effectué un recensement dans le collège, sur le même principe - là il y avait une cinquantaine de langues - qu'on a couplé avec un recensement qu'avait fait Patrice Vandamme, de la Compagnie des Arpenteurs. Nous le recensement qu'on a fait était ponctuel, au moment où on a fait notre atelier, par contre Patrice Vandamme l'avait fait sur une dizaine d'années d'ateliers et du coup on était arrivés à pratiquement une centaine, 90 langues en tout, et sur tous les continents cette fois.

Et actuellement je crois que tu travailles à Villefranche, au collège J. Moulin avec Catherine Peron?

Exactement, on est sur à peu près le même type de projet. On a toujours ce projet de recensement, là on va être sur une cinquantaine de langues. Ce qui est intéressant, c'est qu'on a de nouvelles langues par rapport aux 81 de Rosset par exemple. Ce n'est pas le nombre de langues en soi qui est fondamental mais la diversité qui continue à se présenter. Alors ce qui est bien, c'est qu'on a aussi avec Catherine pour la première fois des élèves d'UPE2A, ce qui nous permet un peu de faire autre chose, autrement...

C'est l'un des points intéressants de l'histoire, dans les 2 établissements précédents, tu ne travaillais pas avec des UPE2A...

Non pas du tout c'était des classes de langue « normales », et là avec les UPE2A, ça donne une autre saveur, ça donne une autre histoire...

Ce qui montre aussi que ce ne sont pas les seuls élèves allophones ...

Oui voilà c'est ça, c'est-à-dire qu'effectivement, le terme allophone signifie seulement « qui parle une autre langue » en fait et du coup on peut parler une autre langue et parler le français, là c'est restreint à ceux qui parlent une autre langue et qui ne parlent pas le français...

...Ou qui l'apprennent :).

Oui.

Et je sais que tu étais chef du projet Kosmopoli:t, qui est - pour l'instant on va dire un objet - que tu utilises avec les élèves du collège Jean Moulin...

Oui, c'est notre porte d'entrée un peu pour ces projets, c'est-à-dire qu'on joue un peu à Kosmopoli:t et ça nous fait rentrer dans la diversité : ça interpelle tout de suite et ça met aussi un peu en confiance les élèves qui justement se mettent à parler l'autre langue qu'ils ont, la ou les d'ailleurs, et voilà. Donc c'est un projet de médiation scientifique à la base mais qui s'est transformé en jeu de société, qui a sa vraie vie de jeu de société. On a franchi la barre des 50000 exemplaires la semaine passée, cela veut dire que nous avons fait 50000 contacts minimum de médiation puisqu'il y a le livret dans le jeu, qui parle de linguistique, de diversité, linguistique et autre.

FOCUS

Est-ce que tu peux m'expliquer le principe : par quel biais ce jeu arrive-t-il tout de suite à décentrer les joueurs?

Dans la mesure où dans le jeu on incarne un personnel de restaurant qui va prendre des commandes dans 60 langues différentes, on est confronté d'emblée à des énoncés dans 60 langues différentes. Déjà les gens, il y en a plein qui pensaient qu'il n'y avait pas forcément 60 langues différentes donc ça interpelle et puis après on a de nouvelles sonorités, on s'amuse à les répéter... On rentre dedans de plein fouet et on s'est aperçu - et c'était une crainte des auteurs du jeu, enfin des personnes avec qui nous avons collaboré - que ça soit peut-être trop linguistique. Nous voulions mettre ce livret dès le début, ils nous disaient « Pas trop gros le livret... » puis finalement nous avons fait 60 pages et nous nous sommes arrêtés par manque de temps. Les gens étaient sensibles en rentrant dans ce matériau-là de pleine voix, ils étaient sensibles à la dimension linguistique et voulaient aller plus loin.

Aujourd'hui dans ton travail, dans les différents ateliers que tu mènes avec les élèves il y a aussi une part d'expansion du jeu...

Oui, là on a bon espoir que certaines langues recensées à Jean Moulin - d'ailleurs on s'en est servi à la Duchère, à Gabriel Rosset et on espère aussi que les langues recensées à Jean Moulin - vont figurer dans l'extension de Kosmopoli:t qui si tout va bien sera menée d'ici la fin de l'année 2022, à l'automne. Du coup on aura pu intégrer les élèves dans ce jeu. On avait fait une version « La Duchère » de ce jeu, parce que lorsqu'on a effectué les ateliers à La Duchère le jeu n'était pas sorti encore, ainsi on avait vraiment la main sur tout et on a fait une version « La Duchère » du jeu avec les langues qui étaient dans le jeu mais aussi parlées à La Duchère et estampillées « parlées à La Duchère » : les élèves venaient avec leur(s) langue(s), qu'ils avaient enregistrée(s) puisqu'une des activités qu'on fait lors des ateliers est de mettre les élèves en situation d'enregistrer des langues comme pour Kosmopoli:t. Ainsi eux-mêmes s'auto enregistrent, les uns les autres, donc voilà, ils sont bien dans le jeu.

Pour les professeurs qui vont te lire, s'ils sont intéressés par cette démarche de cartographie des répertoires langagiers des élèves dans les établissements, ils te contactent?

Oui ils me contactent moi, comme j'ai changé d'unité, ça va se réorganiser au sein du laboratoire Dynamique du Langage mais pour l'instant oui. Je travaillais avec Jennifer Krzonowski du laboratoire qui fait aussi de la médiation scientifique, donc voilà, soit l'un soit l'autre.

Et là en ce moment il y a une opération qui s'appelle « Un jeu une classe » qui est menée par un distributeur de jeux - Blackrock » et qui consiste à faire une fiche pédagogique (pour les collèges il me semble) donc il y a une fiche pédagogique qui est en cours (pour Kosmopoli:t) et si tout va bien on va essayer de la glisser dans l'extension aussi. Elle comprend vraiment des informations pour les enseignants, des classiques...compétences, pré requis...

À quoi peut servir Kosmopoli:t dans un cadre pédagogique...

Voilà. Donc c'est en cours et on est bien content.

Enfin, puisque c'est une newsletter spéciale Biennale des langues, est-ce que tu peux nous dire deux mots de la Biennale?

Oui. Alors la Biennale des langues, pour nous linguistes des milieux académiques, moi ce qui me fascine, c'est que d'habitude on fait de la médiation scientifique organisée par les scientifiques pour le grand public et là on se retrouve partenaires d'une opération qui vient des territoires, qui vient des gens, qui vient de la Caravane des dix mots. C'est encore plus intéressant je trouve puisqu'on s'inscrit dans un questionnement qui n'est pas ce que nous on a imaginé : on sent qu'il y a un besoin de parler des langues, d'exprimer cette diversité. C'est vraiment cette dimension-là qui me plaît, on va présenter des choses comme on fait par exemple à la fête de la science, il y aura aussi des membres du laboratoire qui vont parler de leur discipline mais avec cet axe qui est complètement original par rapport à ce qu'on fait d'habitude.

Merci beaucoup Egidio!

* Lyon 7, 2ème établissement ayant accueilli le projet

▷ Présentation et traces du projet Diversité linguistique au collège Gabriel Rosset :

<https://25images.msh-lse.fr/portails/diversite-linguistique-gabriel-rosset/>

▷ Laboratoire Dynamique du Langage : <http://www.ddl.cnrs.fr>

▷ Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Etienne : <https://www.msh-lse.fr>

NOTRE SÉLECTION DE RESSOURCES CE MOIS

LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE



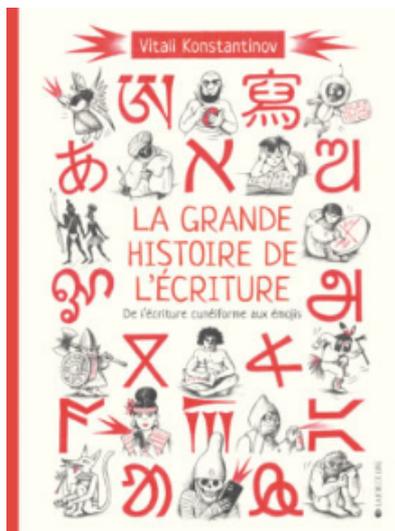
DROITS DE L'ENFANT, CHAUD DEVANT!

LANGUE : PLURILINGUE
AUTEUR : E. VALENTIN; C. HENNEQUIN
ILLUSTRATEUR : L. JARDIN
ÉDITEUR : TROIS PETITS POINTS ÉDITION
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2020
ISBN : 979-1096744169
PRIX : 14, 90 €

Livre audio, co-édition Dulala / Les Trois Petits Points

Radio Linglangues, c'est « la radio qui parlingue à toute berlangue » dans laquelle les enfants donnent le la et qui fait la part belle aux langues du monde entier. Aujourd'hui, Charlotte et Simon présentent une émission spéciale consacrée aux droits de l'enfant. Entre les interludes musicales et les micro-trottoirs hilarants, des interviews, des coups de gueule et des témoignages, on y apprend plein de choses sur leur histoire. Une vraie-fausse émission de radio d'Elsa Valentin sur les droits de l'enfant, dans 21 langues du monde entier et avec plus de 80 interprètes.

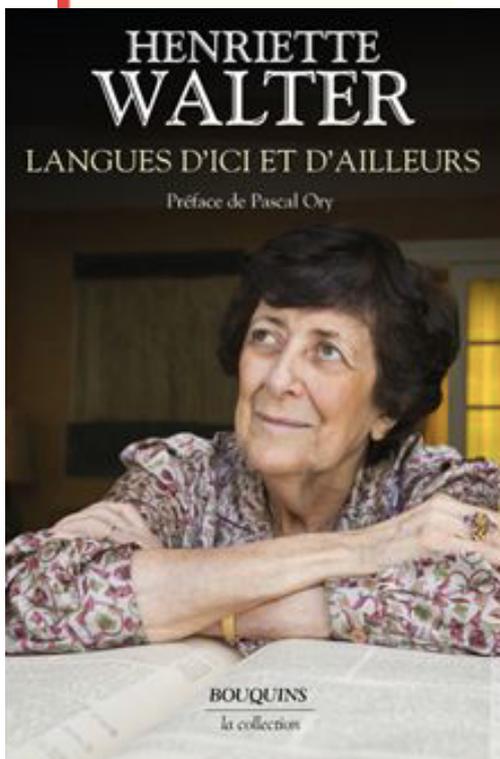
Extrait de <https://dulala.fr/albums-jeunesse/>



LA GRANDE HISTOIRE DE L'ÉCRITURE De l'écriture cunéiforme aux émojis

LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : VITALI KONSTANTINOV
ÉDITEUR : LA JOIE DE LIRE
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2021
ISBN : 978-2889085583
PRIX : 24, 90 €

La grande histoire de l'écriture de Vitali Konstantinov n'a pas son pareil. Humour grinçant et créativité débordante servent ce projet de vulgarisation scientifique : retracer l'histoire de l'écriture sous (presque) toutes ses formes, des premiers signes esquissés par les nomades du néolithique jusqu'à l'ère des émojis en passant par les langues elfiques de Tolkien. Loin des séries documentaires traditionnelles, cet album grand format est un saisissant contraste entre bande dessinée et contenu instructif de grande qualité, à la fois extrêmement précis et détaillé, appuyé sur de solides recherches bibliographiques. Une superbe invitation au voyage à travers le temps et les langues ! Extrait de <https://www.lajoiedelire.ch/livre/la-grande-histoire-de-lecriture/>



LANGUES D'ICI ET D'AILLEURS

LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : HENRIETTE WALTER
ÉDITEUR : BOUQUINS ÉDITION
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2021
ISBN : 978-2221250068
PRIX : 30, 00 €

Ce volume rend hommage à l'œuvre d'une exploratrice passionnée et d'une pédagogue hors pair de la connaissance des langues universelles.

Le premier ouvrage de ce triptyque offre un véritable voyage dans le temps et l'espace, commencé avec la rencontre, il y a plus de sept mille ans, des habitants de la « vieille Europe » et de populations venues de la mer Noire, porteuses de langues indo-européennes d'où sont nées la plupart de celles qui sont parlées dans l'ouest de notre continent. (...)

Le deuxième ouvrage évoque l'histoire peu commune du français et de l'anglais, deux langues voisines et néanmoins amies, qu'Henriette Walter nous fait revivre à la manière d'une aventure sentimentale au pays des mots. (...)

Le dernier ouvrage est consacré aux relations entre l'arabe et le français, langues lointaines et distinctes par leurs origines, mais qui n'ont pourtant cessé de s'influencer depuis près d'un millénaire. (...)

Extrait de <https://www.lisez.com/livre-grand-format/langues-dici-et-dailleurs/9782221250068>